

Подготовка студентов к межкультурной коммуникации на основе цифровых технологий

Training students for digital-based intercultural communication

УДК 378

Акимова Е.А.

канд. пед. наук, доцент кафедры педагогики Калужского государственного университета им. К.Э. Циолковского, г. Калуга
e-mail: akimovae256@gmail.com

Akimova E.A.

Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor of the Department of Pedagogy of Kaluga State University named after K.E. Tsiolkovsky, Kaluga
e-mail: akimovae256@gmail.com

Авакян Р.В.

магистрант Института педагогики Калужского государственного университета им. К.Э. Циолковского, г. Калуга

Avakyan R.V.

Master's Degree Student, Institute of Pedagogy, Kaluga State University named after K.E. Tsiolkovsky.

Аннотация

В статье рассматриваются возможности применения цифровых технологий в целях формирования межкультурной коммуникативной компетенции студентов как компонента единой социально-профессиональной компетентности специалиста. Рассматриваются направления исследований межкультурной коммуникативной компетенции в трудах отечественных учёных, освещаются виды деятельности с применением цифровых технологий в современной практике образования.

Ключевые слова: цифровые технологии, межкультурная компетентность, межкультурная коммуникативная компетентность, культурная идентичность.

Abstract

The article discusses the possibilities of using digital technologies in order to form the intercultural communicative competence of students as a component of a single social and professional competence of a specialist. The directions of research of intercultural communicative competence in the works of Russian scientists are considered, the types of activities using digital technologies in modern educational practice are highlighted.

Keywords: digital technologies, intercultural competence, intercultural communicative competence, cultural identity.

Социально-политические и экономические изменения последних десятилетий в мире привели к масштабным изменениям, повлекшим за собой миграционные процессы, переселение, смешение, конфликты. В таких условиях, «когда смешение народов, языков, культур достигло невиданного размаха и как всегда остро встала проблема воспитания терпимости к чужим культурам, пробуждения интереса и уважения к ним, преодоления в себе чувства раздраже-

ния от избыточности, недостаточности или просто непохожести других культур» формирование межкультурной компетенции требует своего достойного места в педагогическом процессе [6, с. 9].

Не случайно психолог И.А. Зимняя в перечень важнейших характеристик современного культурного человека включает необходимость учета этносоциокультурных традиций, обычаев, норм, этикета в моно-и межкультурном взаимодействии. В данном контексте важным условием совершенствования профессионального образования должно стать формирование межкультурной коммуникативной компетенции студентов, которая способствует успешной адаптации выпускников не только на внутреннем рынке труда, но и расширяет возможности такой адаптации на международном уровне.

Важность включения подготовки студентов к активному межкультурному взаимодействию акцентируется и в Законе «Об образовании в Российской Федерации», согласно которому содержание образования должно обеспечивать «интеграцию личности в национальную и мировую культуру», «содействовать взаимопониманию и сотрудничеству между людьми, народами независимо от расовой, национальной, этнической, религиозной и социальной принадлежности, учитывать разнообразие мировоззренческих подходов» [1, с. 42].

Научное осмысление данного процесса связано с понятием «межкультурная компетентность», которое часто соотносят с понятием «коммуникативной компетенции», определяемой как «уровень сформированного межличностного опыта по взаимодействию с окружающими в инокультурной среде». Исследования показывают, что коммуникативный и межкультурный подходы находятся в непосредственной взаимосвязи и взаимозависимости. Вопросы межкультурной коммуникации были впервые затронуты представителями философии, которые выделили межкультурные, межсубъектные отношения и связанные с ними проблемы языка и мышления. Анализ трудов известных отечественных и зарубежных педагогов подтверждает взаимосвязь культуры и языка, взаимопонимания и взаимодействия представителей различных стран. Проблема межкультурной коммуникации постепенно трансформируется в исследование межкультурной коммуникативной компетенции, различные аспекты которой представлены в работах О.А. Даниловой, И.Л. Плужник, П.В. Сысоева, Н.В. Янкиной и др. К середине 80-х гг. прошлого века культурологи приходят к выводу, что межкультурной компетентностью можно овладеть с помощью знаний, добытых в ходе межкультурной коммуникации. Они могут быть специфическими (сведения о конкретной культуре в традиционных аспектах) и общими, включающими общекультурные универсалии: эмпатийное слушание, толерантность. Такое разделение позволяет рассматривать межкультурную компетентность в двух аспектах: как способность сформировать в себе чужую культурную идентичность (знание языка, ценностей, стандартов поведения); как способность достичь успеха в контактах с представителями другого культурного сообщества даже в случаях недостаточного знания элементов иной культуры. В практике коммуникации приходится чаще всего сталкиваться с таким вариантом межкультурной компетенции.

В исследованиях Наролиной В.И. межкультурная коммуникативная компетентность рассматривается как интегративный трехуровневый компонент единой социально-профессиональной компетентности специалиста – способности личности устанавливать взаимоотношения с представителями других культур, достигать с ними взаимопонимания на основе признания их культурных ценностей и толерантного отношения к их отличиям в манерах общения, в поведении, одежде, образе жизни, традициях, обычаях и т.д. [5].

Мировой опыт показывает, что наиболее успешной стратегией достижения высокой межкультурной компетентности является интеграция – сохранение собственной культурной идентичности при овладении культурой других народов. По мнению немецкого культуролога Г. Ауэрнхаймера, обучение межкультурной компетентности следует начинать с направленного самоанализа и критической саморефлексии. По его мнению, на начальной стадии должна воспитываться готовность признавать различия между людьми, на следующих этапах – ее развитие в способность к межкультурному пониманию и диалогу. В число основных компонентов межкультурной компетенции включают: аффективные (эмпатия и толерант-

ность) как базис эффективного межкультурного взаимодействия; когнитивные (культурно-специфические знания); процессуальные (стратегии поведения в межкультурных контактах). Это, в свою очередь, позволяет к числу эффективных путей формирования межкультурной коммуникативной компетентности отнести: пополнение знаний о соответствующей культуре для глубокого понимания разных типов отношений между собственной культурой и чужой; приобретение знаний об условиях социализации и инкультурации в собственной и чужой культуре, о социальной стратификации, социокультурных формах взаимодействия, принятых в обеих культурах; развитие способности рефлексировать собственную и чужую культуру.

Исследование межкультурной коммуникативной компетенции в трудах отечественных учёных осуществляется по нескольким направлениям: концепции диалога культур в образовании (В.С. Библер, С.Ю. Курганов В.В. Сафонова, Е.И. Пассов); межкультурная коммуникативная компетенция студентов в процессе профессиональной подготовки (И.Л. Плужник); основы межкультурной и языковой коммуникации (Е.М. Верещагин, Г.В. Елизарова, Э.П. Шубин); формирование социокультурной компетенции обучаемых (В.Г. Воробьёв, А.В. Литвинов).

Анализ работ И.А. Зимней, С.В. Муреевой, Т.В. Парфёновой, И.Л. Плужник, Т.А. Ткаченко позволяет определить межкультурную коммуникативную компетенцию как интегральное личностное образование, включающее следующие компоненты: общекультурный (осведомлённость в области общекультурологических знаний и систем ценностей); социокультурный (владение умениями межличностного вербального общения с представителями другой страны, национальности, соблюдение этических и этикетных речевых норм); лингвосоциокультурный, предполагающий знание лексических и грамматических единиц, присущих языку различных стран, их правильное использование в коммуникативном процессе.

Изучение практики работы вузов в контексте данной проблемы показывает, что такая работа всегда имела место в вузе. Сегодня ей отдается предпочтение на занятиях по иностранному языку, в аудиторной работе в форме ролевых игр и самостоятельной работе. Эти формы работы предполагают поиск необходимого страноведческого материала в сети Интернет, результатом которой становятся презентации проектов с их последующим обсуждением. В ходе таких занятий происходит диалог культур, в результате которого у студентов формируется межкультурная коммуникативная компетенция. Она помогает решать проблемы, возникающие в реальной межкультурной коммуникации.

Научная картина и практика образования подтверждают необходимость поисков потенциала новых технологий, способных обеспечивать средства поиска информации о культуре стран изучаемого языка, способствовать изучению иноязычных лингвокультурных реалий. Все это является важными инструментами социализации в другой культуре. Подобные функции в наибольшей степени реализуются с помощью информационных технологий. Так, в ходе работы со студентами над формированием общекультурного компонента межкультурной коммуникативной компетенции (владение культурологическими знаниями и совокупностью ценностей, присущих различным странам; следование этическим и этикетным правилам и нормам иноязычной культуры) представляются целесообразными следующие виды деятельности с применением цифровых технологий:

- просмотр видео или прослушивание аудиофайлов, содержащих страноведческую информацию или информацию социокультурного характера (сайты BBC и YouTube – подкасты, видеофрагменты);

- индивидуальное и групповое ознакомление с социокультурной и страноведческой информацией на аудиторном занятии через аутентичный текстовый материал, ознакомление с инокультурными реалиями с помощью специально подобранных сайтов. Например, знакомство студентов с информацией о культурных ценностях англоязычных стран через сравнительный анализ с ценностями, присущими российской культуре;

- выполнение поисковых или исследовательских электронных проектных заданий по изучению иноязычной культуры в виде презентации Power Point, Prezi, текста Word, эссе, мини-проекта Mind Map;

– выполнение веб-квестов, позволяющих осуществлять реальные действия в инокультурной действительности и достигать практических результатов в виртуальном пространстве (заказ билетов, определение желаемого маршрута путешествия, поиск нужного маршрута и т.п.);

– проведение видеоконференций с помощью системы Skype с носителями языка на различные темы, касающиеся других культур (проблемы возникновения и преодоления стереотипов, гостеприимство, традиции и обычаи народов других стран);

– работа с мультимедийными приложениями к учебникам для расширения социокультурных и страноведческих знаний, программа English Discoveries, включающая приключенческие игры, аутентичные гипертексты, передающие культурную информацию, просмотр видео или прослушивание аудио.

Коммуникативный компонент межкультурной коммуникативной компетенции включает лингвокультурную и дискурсивную составляющие. К ним можно отнести знание культурной семантики слова, способность к реализации коммуникативных стратегий, умение анализировать различные лингвистические объекты и т.п.). Комплекс работы включает возможности использования следующих информационных средств: электронная почта, чаты, социальные сети, блоги, межкультурные форумы, обеспечивающие иноязычную коммуникацию между участниками образовательного процесса и межкультурное общение с носителями языка в виртуальном межкультурном пространстве; использование специальных информационных источников – электронных словарей, словарей online, грамматических справочников, энциклопедий, программ по формированию лексической компетенции; тренировочные упражнения (специализированные обучающие ресурсы), к которым относятся многочисленные онлайн уроки, тренировочные упражнения мультимедийных приложений, веб-учебники (например, на <http://www.teachingenglish.org.uk/>), сайты-каталоги ресурсов для обучения (например, <http://www.english.language.ru/guide/index.html>), позволяющие студентам получать новые и обогащать имеющиеся лингвокультурные знания и коммуникативные навыки; неспециализированные информационные источники, дающие возможность «погрузиться» в инокультурную действительность и приобщиться к ней (сайты новостей, виртуальные библиотеки, веб-журналы, тематические сайты, сценарии фильмов (script); применение скайпа для расширения запаса лексических единиц и разговорных фраз, не зафиксированных в словарях; использование карты аргументаций (argument map), которая является визуальным представлением структуры аргумента (проблема, предпосылки, сопутствующие предположения, возражения, опровержения и обоснование доказательств). С помощью такой карты можно выработать соответствующие коммуникативные стратегии и конструктивно строить межкультурный диалог.

Стратегический компонент межкультурной коммуникативной компетенции студентов, включающий когнитивно-культурологическую и прагматическую составляющие, представляет наибольшую трудность. Решению задачи научить студента адекватно относиться к проявлениям другой культуры, оценивать вербальное и невербальное поведение собеседника, предвидеть его реакцию и выработать линию поведения помогут: блоги, форумы, чаты, общение в живых журналах, снимающих языковой психологический барьер и способствующих естественному общению с носителями языка; видеоконференции с участием носителей языка, выступающих в роли докладчиков и модераторов [3].

Достоинства использования цифровых технологий не исчерпываются вышеуказанными средствами. «Институт информатизации образования» Российской академии образования выделяет две функции средств информационных технологий: иллюстративную и когнитивную. Иллюстративная функция обеспечивает поддержку логического мышления, когда объект мультимедиа подкрепляет, иллюстрирует свойство изучаемого объекта или процесса. Когнитивная состоит в том, чтобы с помощью некоего объекта мультимедиа получить новое знание.

Опыт работы в регионах показывает, что внедрение в образовательный процесс информационных средств обучения является одним из эффективных условий, мотивирующих к изу-

чению национального наследия своего региона, способствует развитию личностных качеств, помогающих выстраивать позитивные отношения в социокультурном пространстве. Эффективному овладению знаниями национальной культуры региона способствует использование средств информационных технологий при выполнении творческих работ разного уровня сложности. Например, подготовка сообщений с обязательной подборкой иллюстраций (в зависимости от содержания основной программы), подбор загадок, пословиц, поговорок, сказок; разработка презентаций «Национальный костюм», «Кулинария народов», «Виртуальная экскурсия по музею» и др.; выполнение творческих и исследовательских проектов этнокультурной направленности. В этих целях неопределима роль информационных объектов, таких, как: фотографии национальных костюмов, украшений, предметов быта, вышивки, блюд национальной кухни, музыкальных инструментов, знаменитых людей); рисунки и иллюстрации (изображение интерьера, селений, схемы вышивок, иллюстрации сказок, легенд, мифов); текстовые фрагменты (описание элементов национального костюма, национальных праздников, обычаев, рецепты национальных блюд); звуковые фрагменты (национальные песни, звучание национальных инструментов, мелодии); видефрагменты (видеозаписи национальных праздников, обычаев, танцев) [2].

На данном этапе нашего исследования мы не можем представить количественные характеристики процесса формирования межкультурной компетенции, но преобладание позитивных личностных изменений у студентов экспериментальных групп можем отметить на основании фиксируемых наблюдений. К их числу можно отнести: повышение интереса к английскому языку, мотивацию свободного владения языком; понимание значимости социокультурной и страноведческой эрудиции; развитие речевой культуры и культуры общения в Интернет, точный выбор коммуникационных стратегий. В позитивном режиме проходит формирование толерантного и эмпатийного отношения к другим культурам, рост уровня коммуникативных качеств, необходимых как для повседневного межкультурного взаимодействия, так и для будущей профессиональной деятельности.

Таким образом, информационные средства позволяют не только активизировать познавательную деятельность, но и оптимизировать учебный материал, значительно расширяя возможности иллюстративного материала, усиливая эмоциональный фон усвоения новых знаний и ценностей. Неопределима их роль в предоставлении возможностей выйти за рамки учебной аудитории и организовать самостоятельную поисковую и исследовательскую деятельность по сбору, анализу, систематизации материала по культуре разных народов, сохранять и поддерживать культурные традиции своего региона.

Литература

1. Закон «Об образовании в Российской Федерации». - URL: минобрнауки.рф/документы/2974 (Дата обращения 29.04.2019).
2. *Заббарова М.Г.* Роль информационных средств обучения в поликультурном образовании учащихся // *Современные проблемы науки и образования.* – 2011. – № 6. URL: <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=5183> (дата обращения: 15.04.2019).
3. *Капичникова О.Б.* Межкультурная коммуникативная компетенция студентов в условиях модернизации современного профессионального образования // *Научный электронный архив.* URL: <http://econf.rae.ru/article/7495> (дата обращения: 07.05.2019).
4. Межкультурная коммуникация: понятие и формы <http://www.grandars.ru/college/sociologiya/mezhkulturnaya-kommunikaciya.html> (дата обращения: 03.05.2019).
5. *Наролина В.И.* Межкультурная коммуникативная компетентность как интегративная способность межкультурного общения специалиста // *Электронный журнал «Психологическая наука и образование»* www.psyedu.ru / ISSN: 2074-5885 / E-mail: box@psyedu.ru 2010, № 2 (дата обращения 28.04.2019).
6. *Терминасова С.Г.* Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. – М., 2008.